

## 中華人民共和國二〇〇八年一月二十一日照會

“.....

中華人民共和國外交部向新加坡共和國駐華大使館致意，並謹確認收到大使館二〇〇八年一月十一日第BEJ/007/2008號照會，內容如下：

‘新加坡共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表新加坡共和國政府請中華人民共和國政府同意新加坡共和國駐香港總領事館領區擴大至澳門特別行政區。

如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部覆照將構成兩國之間的一項協議，並自外交部覆照之日起生效。’

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....”

## 第 17/2008 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈科威特國與中華人民共和國以換文方式就科威特國駐香港總領事館領區擴大至澳門特別行政區達成的協議（以下簡稱“協議”），即二零零七年二月十七日及二零零七年二月二十七日的照會的阿拉伯文正式文本及相應的中、葡文譯本。

上述協議自二零零七年二月二十七日起於全國生效。

二零零八年六月三日發佈。

行政長官 何厚鏞

Nota da República Popular da China,  
de 21 de Janeiro de 2008

«(...)

O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China apresenta os seus cumprimentos à Embaixada da República de Singapura na República Popular da China e tem a honra de acusar a recepção da Nota da Embaixada n.º BEJ/007/2008, datada de 11 de Janeiro de 2008, com o seguinte conteúdo:

«A Embaixada da República de Singapura apresenta os seus cumprimentos ao Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China e, em nome do Governo da República de Singapura, tem a honra de solicitar ao Governo da República Popular da China o seu consentimento para estender a área de jurisdição consular do Consulado-Geral da República de Singapura na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau.

Caso o supra mencionado seja confirmado por uma Nota de resposta do Ministério dos Negócios Estrangeiros, em nome do Governo da República Popular da China, a presente Nota e a Nota de resposta constituirão um acordo entre os dois países, que entrará em vigor na data da Nota de resposta.»

O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China, em nome do Governo da República Popular da China, tem a honra de confirmar o seu consentimento em relação ao conteúdo da supra citada Nota.

(...)

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 17/2008

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, o Acordo entre o Estado do Kuwait e a República Popular da China relativo à extensão da área de jurisdição consular do Consulado-Geral do Estado do Kuwait na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau, concluído por troca de Notas datadas, respectivamente, de 17 de Fevereiro de 2007 e de 27 de Fevereiro de 2007 (Acordo), ambas na sua versão autêntica em árabe, acompanhadas das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa.

Mais se torna público, que o Acordo entrou em vigor para a totalidade do território nacional em 27 de Fevereiro de 2007.

Promulgado em 3 de Junho de 2008.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

54002  
2007-2-17

تهدي وزارة خارجية دولة الكويت ( إدارة المراسم ) أطيب تحياتها  
إلى سفارة جمهورية الصين الشعبية الصديقة لدى دولة الكويت .

بالإشارة إلى مذكرة السفارة رقم ٠٧٠٢٧ بتاريخ  
٢٠٠٧/١/٣٠ ، المتضمن موافقة حكومة جمهورية الصين الشعبية  
الصديقة على توسيع دائرة اختصاص قنصلية دولة الكويت في هونغ  
كونغ لتشمل منطقة ( مكاو ) ، واقترح الجانب الصيني لمسودة  
اتفاقية توسيع دائرة الاختصاص لقنصلية دولة الكويت في هونغ  
كونغ .

نود الإفادة بموافقة حكومة دولة الكويت على مسودة الاتفاق المقترحة.  
مرفق طيه مسودة الاتفاق لتقديمها لجهات الاختصاص في جمهورية  
الصين الشعبية الصديقة .

تنتهز وزارة خارجية دولة الكويت هذه المناسبة لتعرب للسفارة  
الصديقة عن فائق التقدير و الاحترام .

- المرفقات : مذكرة وزارة الخارجية إلى السفارة .  
( إلى سفارة جمهورية الصين الشعبية الصديقة لدى البلاد )

تهدي وزارة خارجية دولة الكويت ( إدارة المراسم ) أطيب تحياتها إلى  
سفارة جمهورية الصين الشعبية الصديقة لدى دولة الكويت .

تتشرف وزارة الخارجية نيابة عن حكومة دولة الكويت بالتأكيد بأنه  
وانطلاقاً من الرغبة الواحدة بمواصلة تعزيز العلاقات الودية بين البلدين ، وبعد  
التشاور والتنسيق الصديق ، بتوافق رغبتنا حكومتنا دولة الكويت وجمهورية  
الصين الشعبية على توسيع دائرة اختصاص البعثة القنصلية لدولة الكويت في  
هونغ كونغ .

وفيما يلي نص الاتفاقية :-

توافق حكومة جمهورية الصين الشعبية على توسيع دائرة اختصاص  
البعثة القنصلية لدولة الكويت في هونغ كونغ لتشمل منطقة ( مكاو ) الإدارة  
الخاصة .

لذا فإن هذه المذكرة ومذكرة التأكيد من جانب سفارة جمهورية الصين  
الشعبية لدى دولة الكويت بالأصالة عن حكومة جمهورية الصين الشعبية  
ستصبح اتفاقاً رسمياً بين الحكومتين وتبدأ صلاحياتها من يوم تسليم السفارة  
مذكرة التأكيد .

تنتهز وزارة خارجية دولة الكويت هذه المناسبة لتعرب للسفارة الصديقة  
عن فائق التقدير والاحترام .

科威特國二〇〇七年二月十七日照會

“編號：54002

中華人民共和國駐科威特國大使館：

科威特國外交部禮賓司向友好的中華人民共和國駐科威特國大使館致意。

大使館在2007年1月30日07027號照會中提及，友好的中華人民共和國政府同意科威特國駐香港總領事館領區擴大至澳門，並就此提出了協議草案建議。

科威特國外交部謹告知，科威特國政府同意建議中所述協議草案。草案隨照附後，請遞交友好的中華人民共和國專門機構。

順致崇高的敬意。

科威特國外交部禮賓司（印）

二〇〇七年二月十七日”

“中華人民共和國駐科威特國大使館：

科威特國外交部禮賓司向中華人民共和國駐科威特國大使館致意。

科威特國外交部謹代表科威特國政府確認，科威特國政府和中華人民共和國政府本著進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就科威特國駐香港總領事館擴大領區範圍問題達成協議如下：

中華人民共和國政府同意科威特國駐香港總領事館領區擴大至澳門特別行政區。

以上內容，如蒙中華人民共和國駐科威特國大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和中華人民共和國駐科威特國大使館的覆照即構成兩國政府之間的一項協議，並自大使館覆照之日起生效。

順致崇高的敬意。

科威特國外交部禮賓司（印）”

**Nota do Estado do Kuwait,  
de 17 de Fevereiro de 2007**

«N.º 54002

À Embaixada da República Popular da China no Estado do Kuwait,

O Departamento de Protocolo do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado do Kuwait apresenta os seus cumprimentos à amiga Embaixada da República Popular da China no Estado do Kuwait.

A Embaixada, por Nota n.º 07027 datada de 30 de Janeiro de 2007, expressou o consentimento do amigo Governo da República Popular da China em relação à extensão da área de jurisdição consular do Consulado-Geral do Estado do Kuwait na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau, tendo, para tal, apresentado uma proposta do projecto de acordo.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado do Kuwait tem a honra de comunicar que o Governo do Estado do Kuwait aprova o projecto de acordo proposto. Juntando em anexo o referido projecto, solicita a V. Ex.ª a transmissão do mesmo à elevada entidade competente da República Popular da China.

Com os protestos da mais elevada consideração.

O Departamento de Protocolo do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado do Kuwait (carimbo)

Aos 17 de Fevereiro de 2007»

«À Embaixada da República Popular da China no Estado do Kuwait,

O Departamento de Protocolo do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado do Kuwait apresenta os seus cumprimentos à Embaixada da República Popular da China no Estado do Kuwait.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado do Kuwait, em nome do Governo do Estado do Kuwait, tem a honra de declarar que o Governo do Estado do Kuwait e o Governo da República Popular da China, com base no desejo mútuo de intensificar o desenvolvimento das relações de amizade entre os dois Estados, e após negociação amigável relativamente à questão da extensão da área de jurisdição consular do Consulado-Geral do Estado do Kuwait na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau, acordaram no seguinte:

O Governo da República Popular da China consente a extensão da área de jurisdição consular do Consulado-Geral do Estado do Kuwait na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau.

Caso a Embaixada da República Popular da China no Estado do Kuwait, em nome do Governo da República Popular da China, confirmar, por Nota de resposta, o *supramencionado* conteúdo, a presente Nota e a Nota de resposta da Embaixada da República Popular da China no Estado do Kuwait constituirão um acordo entre os Governos dos dois Estados, que entrará em vigor na data da Nota de resposta.

Com os protestos da mais elevada consideração.

O Departamento de Protocolo do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado do Kuwait (carimbo)»

الرقم: ٠٧٠٤٧

التاريخ: ٢٧/٢/٢٠٠٧ م

تهدي سفارة جمهورية الصين الشعبية لدى دولة الكويت أطيب تحياتها إلى وزارة الخارجية الموقرة لدولة الكويت.

بالإشارة إلى مذكرة الوزارة رقم ٥٤٠٠٢ بتاريخ ٢٠٠٧/٢/١٧ المتضمن موافقة حكومة جمهورية الصين الشعبية على توسيع دائرة اختصاص قنصلية دولة الكويت في هونغ كونغ لتشمل منطقة (مكاو)، وتسليم الجانب الكويتي مذكرة الإتفاق.

تود السفارة نيابة عن حكومة جمهورية الصين الشعبية بإرسال مذكرة التأكيد هذه للموضوع المذكور أعلاه.

وتنتهز السفارة هذه المناسبة لتعرب للوزارة الموقرة عن فائق الاحترام والتقدير.

中華人民共和國二〇〇七年二月二十七日照會

“編號：07047

科威特國外交部：

中華人民共和國駐科威特國大使館向科威特國外交部致意。

外交部的2007年2月17日54002號照會中提及，中華人民共和國政府同意科威特國駐香港總領事館領區擴大至澳門，並向科方提交了協議草案。

中華人民共和國駐科威特國大使館代表中華人民共和國政府覆照確認上述內容。

順致崇高的敬意。

中華人民共和國駐科威特國大使館（印）

二〇〇七年二月二十七日”

**Nota da República Popular da China,  
de 27 de Fevereiro de 2007**

«N.º 07047

Ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado do Kuwait,

A Embaixada da República Popular da China no Estado do Kuwait apresenta os seus cumprimentos ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado do Kuwait.

Tal como referido na Nota do Ministério dos Negócios Estrangeiros n.º 54002, de 17 de Fevereiro de 2007, o Governo da República Popular da China expressou o seu consentimento em relação à extensão da área de jurisdição consular do Consulado-Geral do Estado do Kuwait na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau, tendo, para tal, apresentado um projecto de acordo ao Governo do Kuwait.

A Embaixada da República Popular da China no Estado do Kuwait, em nome do Governo da República Popular da China, tem a honra de confirmar, pela presente Nota de resposta, o *supramencionado* conteúdo.

Com os protestos da mais elevada consideração.

A Embaixada da República Popular da China no Estado do Kuwait (carimbo)

Aos 27 de Fevereiro de 2007»

### 第 18/2008 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈澳門特別行政區政府和斯里蘭卡民主社會主義共和國政府就二零零六年六月八日在澳門簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區政府與斯里蘭卡民主社會主義共和國政府航班協定》，以換文方式，分別於二零零六年六月三十日和二零零八年三月二十六日相互作出通知，已完成使協定生效所需的內部法律程序。

上述協定公佈於二零零六年六月二十六日第二十六期《澳門特別行政區公報》第一組。根據該協定第二十一條的規定，協定自二零零八年五月一日起對雙方生效。

二零零八年六月四日發佈。

行政長官 何厚鏞

### 批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零八年五月十三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用下列人員，自二零零八年五月十九日起，在政府總部輔助部門擔任如下職務，為期六個月：

梁婉瑩——第一職階三等文員；

葉愛玲及鍾錦昌——第一職階助理員。

透過辦公室主任於二零零八年五月二十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五、七款及第二十八條第一款b)項的規定，自二零零八年六

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 18/2008

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau e o Governo da República Socialista Democrática do Sri Lanka, por troca de notas, datadas respectivamente de 30 de Junho de 2006 e de 26 de Março de 2008, efectuaram a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do «Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República Socialista Democrática do Sri Lanka relativo aos Serviços Aéreos entre as suas Respectivas Áreas», assinado em Macau, em 8 de Junho de 2006.

O citado Acordo encontra-se publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, I Série, de 26 de Junho de 2006 e, em conformidade com o disposto no seu artigo 21.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 1 de Maio de 2008.

Promulgado em 4 de Junho de 2008.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 13 de Maio de 2008:

Os trabalhadores abaixo mencionados — admitidos por assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem as funções a seguir indicadas, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Maio de 2008:

Leong Un Ieng, como terceiro-oficial, 1.º escalão;

Ip Oi Leng e Chong Kam Cheong, como auxiliares, 1.º escalão.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 20 de Maio de 2008:

Lio Chi Chong e Chan Van Po — renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, a partir de 1 de Julho de 2008, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos